

comme d'ailleurs les facteurs externes (cf. dans le présent numéro de DİL BİLİM l'article du même auteur). K. Krier traite des «Tendances actuelles en synthématique allemande» (pp. 127-131). Dans «Note et discussion», J.-L. Nespoulous et A. Borrell étudient à travers le discours aphasique les perturbations phonétiques et/ou phonémiques. Enfin, parmi les comptes rendus, nous signalerons à nos lecteurs celui que consacre C. Clairis aux deux premiers numéros de DİL BİLİM, «première revue de linguistique et de sémiologie en Turquie», que l'auteur présente, comme «le produit des longs efforts de toute une équipe». Il note, par ailleurs, que «les différents articles des chercheurs turcs témoignent d'un travail, sérieux et créatif, pour faire face aux problèmes de terminologie».

B. V.

### ÇEVİRİBİLİM SEMPOZYUMU

23-26 Ocak 1979 tarihleri arasında İ.Ü. Yabancı Diller Yüksek Okulu Almanca Bölümünün Avusturya Kültür Ofisiyle birlikte düzenlediği 1. Çeviribilim Sempozyumunun ereği dilbilim aracılığıyla çeviri sorunlarının çözümlenmesi, çeviri kuramıyla uygulama alanlarının saptanması, çevirinin bilimsel inceleme konusu olarak belirlenmesiydi. B. Vardar'ın konuşmasıyla açılan sempozyumda sunulan bildirilerde bu konular değişik açılardan irdelendi: A. Cemal: «Türkiye'de Çeviribilim ve Beklentiler», Z. Konstantinovic: «Çeviri Kuramında Değer Ölçütleri», A. Göktürk: «Yazınsal Çevirilebilirlik Sorunu», M. Wandruszka: «Karşılaştırmalı Dilbilim ve Çevirmen Eğitimi», T. Yücel: «Çeviri ve Biçem», K. Sornig: «Yararlı Dilbilim ve İkinci Dil Kazanımı», W. Wills: «Metne Bağlı Çeviri/Özgür Çeviri». E. Stürzl: «Yanlış Çözümlemelerinin Boyutları ve Çeşitli Bakış Açıları». Bildirileri konuyla ilgili tartışmalar izledi.

Gerek bildirilerde, gerekse tartışmalarda çevirinin bilimsel bir araştırma alanı olduğu vurgulandı. Ayrıca Türkiye'de çevirmen yetişimine gerekli önemin verilmesinin zorunluğu ortaya kondu.

N. G.

### C.I.R.E.E.L.'İN «DİLLER VE AVRUPA İŞBİRLİĞİ» KOLOKYUMU

1976'da Paris'te kurulan «Centre d'information et de recherche pour l'enseignement et l'emploi des langues» (Dil Öğretim ve Kullanımı Danışma ve Araştırma Merkezi) ya da, kısaltılmış adıyla C.I.R.E.E.L. örgütünün özellikle Avrupa Konseyi ve Unesco'nun katkısıyla düzenlediği «Diller ve Avrupa İşbirliği» kolokyumu 17-21 nisan 1979 tarihleri arasında Strasbourg'da yapıldı. İçlerinde Türkiye'nin de bulunduğu 24 ülkeden 300 dolaylarında uzmanın katıldığı, 20'nin üstünde bildirinin sunulduğu, 6 yarkurulum yoğun etkinlikleriyle desteklenen çalışmalarda Avrupa ülkelerinde yabancı dil öğretimi ve bu öğretimin içerdiği sorunlar üzerinde duruldu. Gerek bildirilerde, gerek genel kurulda yapılan konuşmalarda, gerekse yarkurul çalışmalarında tek yabancı dile yönelişin sakın-

caları belirtildi; olabildiğince çok sayıda yabancı dile yer verilmesinin yararları anlatıldı, yetkili kurul ve kurumlarca öğretimde çoğulculuktan yana özendirici önlemler alınması önerildi. Burada bir araç açarak, «çok dile yönelişin. Fransız Ulusal Eğitim Bakanlığının orta öğretimde yabancı dillerin sayısını azaltmaya yönelik yeni girişimleriyle çeliştiğini, bu çelişkinin özellikle J. Pelletier'yle C.I.R.E.E.L. genel yazmanı J.-P. van Deth'in karşıt konuşmalarıyla büyük bir belirginlik kazandığını ve Fransız basınında büyük yankı uyandırdığını belirtmeliyiz.

Genel kurulda olsun, yarkurullarda olsun, bilgi ve deneyim alışverişinin ülkeler ve kurumlar arasında daha etkin biçimde sağlanmasını dileyenlerin büyük çoğunlukta olduğu görüldü. Ayrıca, göçmen işçilerin dil sorunları, dilbilim kuramlarının öğretim yöntemlerine ne türlü katkılarda bulunabileceği, öğretmen yetiştirimi, vb. sorunlar tartışıldı. 4. yarkurul çalışmalarına katılanlar öğretmen yetiştirimine öncelik veren İ.Ü. Yabancı Diller Yüksek Okulunun yeni ders izlenmesine (programına) büyük bir ilgi gösterdiler.

Sunulan bildirimlerin okurlarımızı ilgilendirebilecek olanları şunlar: J. Olbert (F. Almanya): Avrupa ve Diller. Bir Tek Bildirişim Dili mi, yoksa Dilsel Çoğulculuk mu?; J.J. Kérouedan (Fransa): Avrupa'nın Geleceği ve Dil Öğretimi; M. Blanc (İngiltere): Avrupa Kurumlarının Dilsel Sorunları; B. Vardar (Türkiye): Yabancı Dil Öğretiminde Dilsel ve Yöntemsel Çoğulculuk; W. Decoo (Belçika): Yabancı Dil Öğretiminde Güdülenme ve Ekinel Kalıplar; J. Trim (İngiltere), D. Coste (Fransa), F. Porcher (Fransa), R. Richterich (İsviçre): Yetişkinlerin ve Göçmenlerin Yabancı Dil Öğrenimi, Dilsel Gereksinmelerin ve Dil Öğreniminde Güdülen Amaçların Tanımlanması (Avrupa Konyeyince desteklenen Araştırma); A. Abbou (Fransa): Dil Öğretmeni Yetiştiriminde Köklü Bir Yenilik İçin; J. A. Bachrach (Avrupa Toplulukları Kurulu): Bildirişim Zincirinin Zorunlu Halkası Çeviri.

C. I. R. E. E. L. toplantısı yabancı dil öğretiminin ortaya çıkardığı her türden sorunun ülkeler ve kurumlar arası işbirliğiyle çözüm aşamasına ulaşabileceğini göstermiş, tek yabancı dile yönelişin hiç de sağlıklı bir gidiş olmadığını ortaya koymuş, içerik açısından da, yöntem bakımından da işlevsel ve seçmeci bir yaklaşımın geçerli olduğunu tanıtlamıştır.

B. V.

## Vie COLLOQUE INTERNATIONAL DE LINGUISTIQUE FONCTIONNELLE

Le Vie. Colloque international de linguistique fonctionnelle s'est déroulé du 10 au 15 juillet 1979 à Rabat et il a été accueilli par la Faculté des lettres et des sciences humaines de l'Université Mohamed V. Réunissant 90 linguistes venant de 17 pays différents ce colloque était organisé par la **Société internationale de linguistique fonctionnelle (S.I.L.F.)** dont le fondateur et le président d'honneur est André Martinet. Le Bureau est constitué d'un président, Jan Mulder, Université St. Andrews, de deux vice-présidents, Christos Clairis, Université René Descartes, Sorbonne, et Henriette Walter, Université René Descartes, Sorbonne et E.P.H.E., IVe Section, Paris, d'un secrétaire, François Le Jacomo, Université René Descartes, Sorbonne, et d'un trésorier, Ahmed Fahmi,